



## КОМПАРАТИВІСТИКА

**Викладач:** кандидат філологічних наук, доцент Тарасюк Інна Василівна

**Кафедра:** романської філології і перекладу, II корпус, ауд. 303

**E-mail:** [innatarassuk@gmail.com](mailto:innatarassuk@gmail.com),

**Телефон:** (061) 289-12-56

**Інші засоби зв'язку:** Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

<b>Освітня програма, рівень вищої освіти:</b>	Мова і література (французька), Мова і література (іспанська), Переклад (французький) Бакалавр						
<b>Статус дисципліни:</b>	Загального циклу						
<b>Кредити ECTS</b>	4	<b>Навч. рік:</b>	2023-24	<b>Рік навчання</b>	2	<b>Тижні</b>	16
<b>Кількість годин</b>	120	<b>Кількість змістових модулів<sup>1</sup></b>	6	<b>Лекційні заняття – 16</b> <b>Практичні заняття – 16</b> <b>Самостійна робота – 88</b>			
<b>Вид контролю:</b>	Залік						
<b>Посилання на курс в Moodle</b>	<a href="https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2397&amp;notifyeditin gon=1">https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2397&amp;notifyeditin gon=1</a>						
<b>Консультації:</b> особисті – II корпус, ауд. 303; дистанційні – за попередньою домовленістю							

### ОПИС КУРСУ

Курс має на меті ознайомити студентів з теоретичними основами, прикладними аспектами та експериментальними методами зіставного мовознавства. Студенти повинні опанувати основні поняття зіставного мовознавства, навчитись орієнтуватись у цій системі знань.

### ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

У разі успішного завершення курсу студент **зможє:**

- оперувати системою термінів та понять зіставного мовознавства ;
- порівнювати структурні і функціональні властивості різних мов;
- користуватись одностороннім і двостороннім (багатостороннім) зіставними методами;
- проілюструвати теоретичні положення прикладами з різноструктурних мов світу;
- проводити зіставні дослідження стосовно мов, що вивчаються.

### ОСНОВНІ НАВЧАЛЬНІ РЕСУРСИ

Презентації лекцій, плани семінарських занять, підручники, тексти першоджерел.

### КОНТРОЛЬНІ ЗАХОДИ

#### Поточні контрольні заходи

**Обов'язкові види роботи:**

**Тестове завдання на платформі Мудл (тах 4 бали)** – по кожному змістовому модулю (6 тестових завдань \* 6 модулів=24 бали).

**Усна відповідь під час практичного заняття (тах 6 балів)** оцінюється від 1 до 6 балів з урахуванням відповідей на уточнюючі питання - всього 36 балів.

<sup>1</sup>1 змістовий модуль = 15 годин (0,5 кредита ECTS)



**Підсумкові контрольні заходи:**

**Усна відповідь на заліку** (має 20 балів) передбачає розгорнуте висвітлення двох теоретичних питань (кожне по 10 балів). Перелік питань див. на сторінці курсу у Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=2397&notifieditingon=1>

**Індивідуальна робота** (має 20 балів) – виконується протягом семестру і складається з 4 завдань, кожне з яких оцінюється у 5 балів з урахуванням відповідей на запитання при захисті роботи).

Контрольний захід		Термін виконання	% від загальної оцінки
<b>Поточний контроль (має 60%)</b>			
Змістовий модуль 1	Тестове завдання	Лекція 1	4
	Усна відповідь на практичному занятті	Практичне заняття - 1	6
Змістовий модуль 2	Тестове завдання	Лекція 2	4
	Усна відповідь на практичному занятті	Практичне заняття 2	6
Змістовий модуль 3	Тестове завдання	Лекція 3	4
	Усна відповідь на практичному занятті	Практичне заняття - 3	6
Змістовий модуль 4	Тестове завдання	Лекція 4	4
	Усна відповідь на практичному занятті	Практичне заняття - 4	6
Змістовий модуль 5	Тестове завдання	Лекції 5, 6	4
	Усна відповідь на практичному занятті	Практичні заняття - 5	6
Змістовий модуль 6	Тестове завдання	Лекції 7, 8	4
	Усна відповідь на практичному занятті	Практичні заняття - 7, 8	6
<b>Підсумковий контроль (має 40%)</b>			
Залік			20
Індивідуальна робота			20
<b>Разом</b>			<b>100%</b>

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)	3 (задовільно)	
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов'язковим повторним курсом)		



## РОЗКЛАД КУРСУ ЗА ТЕМАМИ І КОНТРОЛЬНІ ЗАВДАННЯ

Тиждень і вид заняття	Тема заняття	Контрольне завдання	Кількість балів
<b>Змістовий модуль 1</b>			
Тиждень 1 Лекція 1	Тема 1. Предмет і завдання зіставного мовознавства	Тестове завдання	4
Тиждень 2 Практичне заняття 1	Історичні передумови формування зіставного мовознавства	Опитування за темою практичного заняття.	6
<b>Змістовий модуль 2</b>			
Тиждень 3 Лекція 2	Тема 2. Типологія та універсологія як основні напрями зіставних досліджень	Тестове завдання	4
Тиждень 4 Практичне заняття 2	Типологічні аспекти зіставного мовознавства	Опитування за темою практичного заняття.	6
<b>Змістовий модуль 3</b>			
Тиждень 5 Лекція 3	Тема 3. Принципи зіставних досліджень		4
Тиждень 6 Практичне заняття 3	Принципи зіставних досліджень	Опитування за питаннями практичного заняття.	6
<b>Змістовий модуль 4</b>			
Тиждень 7 Лекція 4	Тема 4. Зіставна фонетика і фонологія	Тестове завдання	4
Тиждень 8 Практичне заняття 4	Зіставна фонетика і фонологія	Опитування за темою практичного заняття.	6
<b>Змістовий модуль 5</b>			
Тиждень 9 Лекція 5	Тема 5. Морфологічні системи різних мов у зіставному аспекті	Тестове завдання	2
Тиждень 10 Практичне заняття 5	Морфологічні системи різних мов у зіставному аспекті	Опитування за питаннями практичного заняття.	3
Тиждень 11 Лекція 6	Тема 6. Аспекти зіставного дослідження синтаксичних систем	Тестове завдання	2
Тиждень 12 Практичне заняття 6	Аспекти зіставного дослідження синтаксичних систем	Опитування за питаннями практичного заняття.	3
<b>Змістовий модуль 6</b>			
Тиждень 13 Лекція 7	Тема 7. Принципи і методи зіставного дослідження лексики	Тестове завдання	2

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ  
Силабус навчальної дисципліни



Тиждень 14 Практичне заняття 7	Принципи і методи зіставного дослідження лексики.	Опитування за питаннями практичного заняття.	3
Тиждень 15 Лекція 8	Тема 8. Типи міжмовних співвідношень фразеологізмів	Тестове завдання	2
Тиждень 16 Практичне заняття 9	Типи міжмовних співвідношень фразеологізмів	Опитування за питаннями практичного заняття.	3

## ОСНОВНІ ДЖЕРЕЛА

### *Підручники*

1. Габідулліна А.Р., Колесніченко О.Л. Методологія сучасних лінгвістичних досліджень: навч. посіб. Слов'янськ : Вид-во Б.І. Маторіна, 2019. 322 с.
2. Кійко Ю.Є., Агапій А.П., Мельник Ю.Й. Вступ до мовознавства: практикум. Чернівці : Чернівецький ун-т, 2021. 176 с.
3. Цимбал Н.А. Методи лінгвістичних досліджень: навч. посіб. Умань : Візаві, 2018. 107 с.

### *Довідкова література*

1. Андрейчук Н.І. Контрастивна лінгвістика: навч. посіб. Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2015. 343 с.
2. Бацевич Ф.С. Порівняльно-історичне мовознавство. Київ : Нова Книга, 2009. 320 с.
3. Бровко О. О. Основи компаративістики. Луганськ : ЛНУ імені Тараса Шевченка, 2012. 214 с.
4. Венгренивська М.А., Гнатюк А.Д. Порівняльна граматики французької та української мов. Київ, 2008. 250 с.
5. Восхевич А.І. Стійкі словосполучення з метафоричним значенням в іспанській та французькій мовах. *Новітня філологія*. 2010. № 14 (34). С. 94-102.
6. Дрогомирецький П.П. Основи індоєвропейського мовознавства та компаративістики : навч.-метод. посіб. Івано-Франківськ : Симфонія форте, 2012. 116 с..
7. Загнітко А.П. Словник сучасної лінгвістики: поняття і терміни: у 4-х томах. Т.1. Донецьк: ДонНУ, 2012. 402 с.
8. Загнітко А.П. Сучасна лінгвістика: погляди та оцінки: науково-аналітичне видання. Донецьк: ДонНУ, 2014. 464 с.
9. Іващенко В.Л. та ін. Зіставне, порівняльне і типологічне термінознавство в Україні кінця ХХ – початку ХХІ століть на тлі слов'янського досвіду. *Тенденції розвитку української лексики та граматики*. Варшава ; Івано-Франківськ: Варшавський ун-т, 2014. Ч. I. С. 78–95.
10. Корунець І.В.. Порівняльна типологія англійської та української мов: навч. посіб. Вінниця: Нова книга, 2003. 458 с.
11. Кочерган М.П. Основи зіставного мовознавства: підручник. Київ: Академія, 2006. 424 с.
12. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. Київ : Знання, 2004. 326 с.
13. Мізін К. І. Людина в дзеркалі компаративної фразеології: монографія. Кременчук : ПП Щербатих О.В., 2011. 448 с.
14. Мовна система як результат відображення процесів концептуалізації і категоризації навколишнього світу. Київ: Гілея, 2012. 200 с.

*Інформаційні джерела:*

1. Левицький А.Є. Українська зіставна лексикологія ХХІ століття: перспективні напрями. URL: <http://eprints.zu.edu.ua/1082/1/06laespn.pdf>
2. Лучик А.А. Українське зіставне мовознавство: стан і перспективи. URL: [https://movoznavstvo.org.ua/index.php?option=com\\_attachments&task=download&id=317](https://movoznavstvo.org.ua/index.php?option=com_attachments&task=download&id=317)
3. Людино- й культурознавчі пріоритети сучасного мовознавства: напрями, тенденції та міждисциплінарна методологія. URL: <https://repository.sspu.edu.ua/bitstream/123456789/8649/1/>
4. Праїндоевропейська мова. URL: <https://www.wiki.uk-ua.nina.az/>
5. Словник фразеологізмів української мови. URL: <http://kropivnitsky.maup.com.ua/assets/files/slov557.pdf>
6. Benveniste E. Problemas de lingüística general. URL: <https://hum.unne.edu.ar/biblioteca/apuntes/Apuntes>
7. Debyser F. La linguistique contrastive et les interférences. URL: [http://www.persee.fr/doc/lfr\\_0023-8368\\_1970\\_num\\_8\\_1\\_5527](http://www.persee.fr/doc/lfr_0023-8368_1970_num_8_1_5527)
8. 7. Etude de géographie linguistique. URL: [http://www.hinzelin.net/resources/Gillieron\\_Roques1910.pdf](http://www.hinzelin.net/resources/Gillieron_Roques1910.pdf)
9. Gramuglio M.T. Tres problemas para el comparatismo. URL : [https://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/download/OTv11n12a02/pdf\\_73/5336](https://www.orbistertius.unlp.edu.ar/article/download/OTv11n12a02/pdf_73/5336)
10. Les dictionnaires bilingues. URL : [https://bibliotheque.auf.org/doc\\_num.php?explnum\\_id=865](https://bibliotheque.auf.org/doc_num.php?explnum_id=865)
11. 9. Grammaire comparée des langues indo-européennes et linguistique indo-européenne URL:[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rbph\\_0035-0818\\_1974\\_num\\_52\\_3\\_3010](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/rbph_0035-0818_1974_num_52_3_3010)
12. 10. Lerond A. Réflexions sur la géographie linguistique URL: [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/abpo\\_0003-391x\\_1964\\_num\\_71\\_4\\_2237](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/abpo_0003-391x_1964_num_71_4_2237)
13. Milani S. Da filologia, da gramática comparada, da neogramática á historiografia lingüística. URL: [https://dlcv.fflch.usp.br/sites/dlcv.fflch.usp.br/files/06\\_8.pdf](https://dlcv.fflch.usp.br/sites/dlcv.fflch.usp.br/files/06_8.pdf)
14. Mora M.J.R. Lingüística comparada y gramática normativa en la España del siglo XIX. URL : [http://www.contrastiva.it/baul\\_contrastivo/dati/barbero/Rodrigo](http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/Rodrigo)
15. Sartori D., Morlino L. Problemas y opciones en la comparación URL: <https://docplayer.es/50033488-Problemas-y-opciones-en-la-comparacion.html>

## РЕГУЛЯЦІЯ І ПОЛІТИКИ КУРСУ<sup>2</sup>

### **Відвідування занять. Регуляція пропусків.**

Інтерактивний характер курсу передбачає обов'язкове відвідування практичних занять. Студенти, які за певних обставин не можуть відвідувати практичні заняття регулярно, мусять впродовж тижня узгодити із викладачем графік індивідуального відпрацювання пропущених занять. Окремі пропущені завдання мають бути відпрацьовані на найближчій консультації впродовж тижня після пропуску. Відпрацювання занять здійснюється усно у формі співбесіди за питаннями, визначеними планом заняття.

Студенти, які станом на початок екзаменаційної сесії мають понад 70% невідпрацьованих пропущених занять, до відпрацювання не допускаються.

### **Політика академічної доброчесності**

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату за допомогою спеціалізованого програмного забезпечення UniCheck. Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перепарафразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на першоджерело. Приклади оформлення цитувань див. на Moodle: <https://moodle.znu.edu.ua/mod/resource/view.php?id=103857> Виконавці індивідуальних дослідницьких завдань обов'язково додають до текстів своїх робіт власноруч підписану Декларацію академічної доброчесності (див. посилання у Додатку до силабусу).

Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перекладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем.

Висока академічна культура та європейські стандарти якості освіти, яких дотримуються у ЗНУ, вимагають від дослідників відповідального ставлення до вибору джерел. Посилання на такі ресурси, як Wikipedia, бази даних рефератів та письмових робіт (Studopedia.org та подібні) є неприпустимим. Рекомендовані бази даних для пошуку джерел:

Електронні ресурси Національної бібліотеки ім. Вернадського: <http://www.nbuv.gov.ua>

Цифрова повнотекстова база даних англомовної наукової періодики JSTOR: <https://www.jstor.org/>

### **Використання комп'ютерів/телефонів на занятті**

Використання мобільних телефонів, планшетів та інших гаджетів під час лекційних та практичних занять дозволяється виключно у навчальних цілях (для уточнення певних даних, перевірки правопису, отримання довідкової інформації тощо). Будь ласка, не забувайте активувати режим «без звуку» до початку заняття.

---

<sup>2</sup>Тут зазначається все, що важливо для курсу: наприклад, умови допуску до лабораторій, реактивів і т.д. Викладач сам вирішує, що треба знати студенту для успішного проходження курсу!



*Під час виконання заходів контролю (термінологічних диктантів, контрольних робіт, іспитів) використання гаджетів заборонено. У разі порушення цієї заборони роботу буде анульовано без права перескладання.*

### **Комунікація**

*Базовою платформою для комунікації викладача зі студентами є Moodle.*

*Важливі повідомлення загального характеру – зокрема, оголошення про терміни подання контрольних робіт та ін. – регулярно розміщуються викладачем на форумі курсу. Для персональних запитів використовується сервіс приватних повідомлень. Відповіді на запити студентів подаються викладачем впродовж трьох робочих днів. Для оперативного отримання повідомлень про оцінки та нову інформацію, розміщену на сторінці курсу у Moodle, будь ласка, переконайтеся, що адреса електронної пошти, зазначена у вашому профайлі на Moodle, є актуальною, та регулярно перевіряйте папку «Спам».*

*Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу [innatarassuk@gmail.com](mailto:innatarassuk@gmail.com). У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи.*



## ДОДАТОК ДО СИЛАБУСУ ЗНУ – 2023-2024

### ГРАФІК НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ 2023-2024н. р. (зіпнрпосилання на сторінку сайта)

**АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ.** Студенти і викладачі Запорізького національного університету несуть персональну відповідальність за дотримання принципів академічної доброчесності, затверджених **Кодексом академічної доброчесності ЗНУ**: <https://tinyurl.com/ya6yk4ad>. Декларація академічної доброчесності здобувача вищої освіти (додається в обов'язковому порядку до письмових кваліфікаційних робіт, виконаних здобувачем, та засвідчується особистим підписом): <https://tinyurl.com/y6wzzlu3>.

**ОСВІТНІЙ ПРОЦЕС ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ.** Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь (атестації, заліки, іспити та інші форми контролю) є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методу проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9tve4lk>.

**ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН, ВІДРАХУВАННЯ.** Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (в тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Порядок повторного вивчення визначається Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9pkmmp5>. Підстави та процедури відрахування студентів, у тому числі за невиконання навчального плану, регламентуються Положенням про порядок переведення, відрахування та поновлення студентів у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycds57la>.

**НЕФОРМАЛЬНА ОСВІТА.** Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється Положенням про порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті: <https://tinyurl.com/y8gbt4xs>.

**ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ.** Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ycyfw9v>. Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/yd6bq6p9>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://tinyurl.com/y9r5dpwh>.

**ЗАПОБІГАННЯ КОРУПЦІЇ.** Уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції (Воронков В. В., 1 корп., 29 каб., тел. +38 (061) 289-14-18).

**ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА.** Телефон довіри практичного психолога (061)228-15-84 (щоденно з 9 до 21).

**РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ.** Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Якщо вам потрібна спеціалізована допомога, будь-ласка, зателефонуйте (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://tinyurl.com/ydhcsagx>.

**РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ.** Наукова бібліотека: <http://library.znu.edu.ua>. Графік роботи абонементів: понеділок – п'ятниця з 08.00 до 17.00; субота з 09.00 до 15.00.

**ЕЛЕКТРОННЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ (MOODLE):** [HTTPS://MOODLE.ZNU.EDU.UA](https://MOODLE.ZNU.EDU.UA)

Якщо забули пароль/логін, направте листа з темою «Забув пароль/логін» за адресами:

- для студентів ЗНУ - [moodle.znu@gmail.com](mailto:moodle.znu@gmail.com), Савченко Тетяна Володимирівна
- для студентів Інженерного інституту ЗНУ - [alexvask54@gmail.com](mailto:alexvask54@gmail.com), Василенко Олексій Володимирович

У листі вкажіть: прізвище, ім'я, по-батькові українською мовою; шифр групи; електронну адресу.

Якщо ви вказували електронну адресу в профілі системи Moodle ЗНУ, то використовуйте посилання для відновлення паролю <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

**Центр інтенсивного вивчення іноземних мов:** <http://sites.znu.edu.ua/child-advance/>

**Центр німецької мови, партнер Гете-інституту:** <https://www.znu.edu.ua/ukr/edu/ocznu/nim>

**Школа Конфуція (вивчення китайської мови):** <http://sites.znu.edu.ua/confucius>.